

ГРАФИЧЕСКАЯ АДАПТАЦИЯ АНГЛО-АМЕРИКАНИЗМОВ В СОВРЕМЕННОМ ЭЛЕКТРОННОМ ДИСКУРСЕ КВЕБЕКА

Н.А. Слобожанина, М.А. Кулинич

В статье на примере электронного дискурса рассматриваются англо-американские заимствования во французском языке Квебека. Цель работы заключается в анализе способов графической адаптации англо-американизмов в электронном пространстве. Современное отношение квебекцев к заимствованиям в электронном дискурсе проявляется в тенденции к их позитивному принятию.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: англо-американские заимствования, электронный дискурс, графическая адаптация

СЛОБОЖАНИНА Наталья Александровна – кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков и русского как иностранного Самарского университета. slobogeanina@mail.ru

КУЛИНИЧ Марина Александровна – доктор культурологии, профессор, кандидат филологических наук, профессор кафедры английской филологии и межкультурной коммуникации Самарского государственного социально-педагогического университета. marina-kulinich@yandex.ru

Цитирование: Слобожанина Н.А., Кулинич М.А. Графическая адаптация англо-американизмов в современном электронном дискурсе Квебека [Электронный ресурс] // Мир лингвистики и коммуникации: электронный научный журнал. – 2021, № 4. – С. 28–43. Режим доступа: www.tverlingua.ru

GRAPHIC ADAPTATION OF ANGLO-AMERICAN BORROWINGS IN THE MODERN COMPUTER-MEDIATED COMMUNICATION OF QUEBEC

Natalya A. Slobozhanina, Marina A. Kulinich

The article is focused on Anglo-American borrowings in the French language of Quebec in new forms of written communication, mainly computer-

mediated communication (CMC). The aim of this work is to analyze the characteristics of their graphic adaptation in CMC. The modern attitude of Quebecans towards borrowings in CMC is manifested in their positive acceptance.

KEY WORDS: Anglo-American borrowings, computer-mediated communication, graphic adaptation

SLOBOZHANINA Natalya A. – PhD in Philology, Docent of Department of Foreign Languages and Russian as a Foreign Language of Samara University. slobogeanina@mail.ru.

KULINICH Marina A. – DSc in Culture studies, Professor, PhD in Philology, Professor of the English Philology and Intercultural Communication Department of Samara State University of Social Sciences and Education. marina-kulinich@yandex.ru

Citation: Slobozhanina N.A., Kulinich M.A. Graphic adaptation of Anglo-American borrowings in the modern computer-mediated communication of Quebec [Electronic resource] // World of linguistics and communication: electronic scientific journal. – 2021, № 4. – P. 28–43. Access mode: www.tverlingua.ru

Благодаря фактам социального и политико-экономического характера английский язык признается сегодня ведущим языком в мире. Во многих странах сложилась ситуация билингвизма по формуле: родной язык + английский язык (в качестве второго государственного или языка межкультурного общения). В связи с этим особый интерес представляет языковая ситуация в Канаде. Для части населения (провинция Квебек) французский язык является родным, а для другой части населения – это второй официальный язык. Помимо интернационализации языков, феномен англо-американизации французского языка на территории Канады, особенно Квебека, можно объяснить еще и постоянным контактом франкофонов и англофонов. В этом заключается специфика экстралингвистических причин англо-американских заимствований (далее АА) на территории Канады.

Приоритет английского языка в мире обнаруживается в интенсификации англо-американизации, проявляющейся прежде всего в пополнении различных терминологических подъязыков англо-американскими заимствованиями. Основным каналом интернационализации языков являются средства массовой информации, газеты и журналы, в том числе в электронном варианте. Журнальная и газетная публицистика выступает катализатором тех изменений в использовании языка, которые затем распространяются на литературный язык в целом. (Молчкова, 2003: 4).

Одной из основных характеристик современной эпохи является колоссальное развитие коммуникационных технологий, среди которых электронное общение играет доминирующую роль. (Bernier, 2007: 201) Общение посредством компьютера и других электронных устройств стало настолько привычным и легким, что мы не сможем больше уже без него обходиться. Этот способ общения присутствует практически во всех сферах человеческой деятельности, по крайней мере, в экономически развитых странах мира. В связи с этим такое общение и привлекает внимание лингвистов, которые пытаются описать и обозначить его. Следует указать некоторые его названия, встречающиеся у зарубежных лингвистов: «cyberl@ngue» (Dejong, Mercier, 2002) или «communication électronique scripturale – CES» (Anis, 2003). Однако Panckhurst дает более точное определение: «Когда компьютер используется для почтовой переписки, для проведения форумов и чатов, а также для персонального общения, он становится настоящим посредником; его использование модифицирует нашу речь и манеру общения с другими. Таким образом, возникает новый жанр дискурса – опосредованный электронный дискурс (le discours électronique médié) DEM (перевод наш – Н.С., М.К.) (Цит. по Panckhurst, 2006: 345).

Не только личная и деловая переписка вышли на электронный формат, но и современные СМИ давно закрепились в электронном пространстве. Поэтому мы считаем вполне логичным и оправданным рассматривать газетно-публицистический стиль как часть так называемого электронного

дискурса DEM. Целью данной работы является выявление моделей графической адаптации АА, встречающихся в современном электронном франкоязычном пространстве.

Многие исследователи французского языка Канады отмечают влияние, оказываемое на него английским/американским языком, которое проявляется все более и более заметным образом. Так, В.Т. Клоков отмечает, что с наступлением эпохи глобализации на американском континенте, с вовлечением в нее Квебека, снизились темпы францизации (то есть перевод на французский язык) общественной жизни квебекцев, работы органов местной власти и производственных предприятий. «То, что было предусмотрено правительственными постановлениями 70-х годов, было нацелено на подъем национальной самостоятельности квебекцев, на выход франкоязычного населения из англоязычного окружения для укрепления собственных позиций в экономической, политической и культурной жизни. Если раньше в конкурентной борьбе на местном уровне можно было ориентироваться на отказ от английского/американского языка, то теперь, когда квебекские предприятия окрепли и стали выходить на мировой уровень, особенно в области современных технологий, микроэлектроники и информатики, в сфере обслуживания и торговли, отказ от английского языка становится тормозом развития» (Цит. по: Клоков, 2005: 133).

Другим логичным объяснением частого использования АА во французском языке Квебека (français québécois – FQ) можно признать следующее. Вместо того чтобы искать для него соответствующий французский эквивалент, как это рекомендует Центр французского языка в Квебеке (L'Office Québécois de la langue française), многие пользователи предпочитают легче и быстрее использовать то слово, которое постоянно на слуху.

Последние годы в Квебеке наметилась тенденция к «лингвистической эмансипации» (Sandra Hirc, 2018: 3), которая выражается в более позитивном отношении квебекцев к принятию заимствований. Продиктовано это скорее

социальной, а не лингвистической легитимизацией АА, т.е. их проникновением в широкое употребление в разговорной речи и принятием социолингвистических факторов. На лингвистическом же уровне квебекцы стремятся улучшить свой французский язык, адаптируя и подчиняя АА своей языковой системе.

Впервые попадая в речь носителей языка-реципиента, заимствование мгновенно испытывает трансформацию на различных уровнях языка. Наблюдается активный процесс «подстановки» заимствуемого слова под хорошо известные грамматические, фонетические и графические правила родного языка.

На наш взгляд, именно проблема графической адаптации англо-американизмов на страницах печатных изданий Канады представляет большой интерес ввиду недостаточной изученности данного вопроса. В ходе анализа мы также выявили, что письменные СМИ располагают меньшим объемом АА по сравнению с разговорной речью, источниками которой служат современные молодежные блоги. В нашем случае наглядным примером служит популярный квебекский блог на [tumblr.com](https://www.tumblr.com/).

Материалом данного исследования послужили АА, извлеченные методом сплошной выборки из текстов авторитетных канадских периодических изданий за 2020/2021 годы: газеты [ledevoir.com](https://www.ledevoir.com/), [lactualite.com](https://www.lactualite.com/), [lapresse.com](https://www.lapresse.com/) в электронной версиях; [Canada.ca](https://www.canada.ca/) – Agence spatiale canadienne (официальный сайт космического агентства Канады) и квебекского блога [tumblr.com](https://www.tumblr.com/).

Обнаруженные АА были разделены на три группы: 1) без графического выделения; 2) с графическим выделением и/или с пояснением на французском языке; 3) только с графическим выделением, – и подвергнуты анализу с целью выявления преобладающих групп.

1) Основная часть АА печатается обычным шрифтом, не выделяясь из всего текста. Так изображаются, как правило, интегрированные во французский язык АА, прошедшие этапы фонетической, семантической,

грамматической адаптации, т. е. зафиксированные в словарях (Р. Desruisseaux, 2007; В.Т.Клоков, 2004). Употребление таких АА в исходной графической форме без пояснения свидетельствует о том, что эти слова понятны носителям французского языка без пояснений:

«...elle se retrouve alors dans un remake de “Midnight Express”, titre d’ailleurs d’un des chapitres de son livre» (<https://www.lapresse.ca>). «...она оказалась затем в римейке «Полуночного экспресса», заглавие одной из глав ее книги». **Remake** n.m. – «римейк»; данное слово употребляется без выделения в тексте; артикль **un** указывает на то, что это существительное мужского рода, грамматически ассимилированное (подчеркнуто здесь и далее в примерах нами – Н.С., М.К.). “**Midnight Express**” – название главы «Полуночной экспресс», не имеет перевода или пояснения на французском языке, и выделено кавычками только потому, что это название.

В следующем примере АА также употребляются в исходной графической форме, но они не имеют признаков грамматической адаптации, что не мешает им сохранять исходное значение: «Non seulement la nouvelle année commence, mais les trois pires mois sont encore à venir et arrivent aussi vite que moi qui unfriend quelqu’un sur Facebook qui post deux videos «drôles» de bébés chiens par jour» (<https://www.tumblr.com/tagged/blogquebec?sort=top>). «Начинается не просто новый год, но еще наступят три худших месяца и пройдут так же быстро, как я удаляю из статуса «друзья» кого-либо на Фейсбуке, кто постит по два «смешных» видео с щенками в день». Исходя из контекста, становится очевидным, что **unfriend** v. – «удалить из статуса «друзья» и **post** v. – «постить» - глаголы, употребляемые без каких-либо выделений в тексте и без комментариев, без признаков грамматической адаптации. Это является наиболее характерным примером употребления АА в современных блогах.

«Space Apps Challenge de la NASA» (<https://www.asc-csa.gc.ca/fra/ressources.asp>). «Космические программы NASA». В данном примере – заголовке статьи из четырех слов -только аббревиатура **NASA**

(англ. National Aeronautics and Space Administration – Национальное управление по аэронавтике и исследованию космического пространства), имеет признаки грамматической адаптации, предлог **de la** – признак женского рода существительного. **Space Apps Challenge** – название «космические программы» приводится без каких-либо пояснений и графического выделения на письме, что не мешает сохранять исходную смысл этого выражения.

«C'est une journée de pluie aujourd'hui, alors j'en profite pour vous faire une petite vidéo cozy au son de la pluie avec plusieurs trigger relaxants» (<https://www.tumblr.com/tagged/blogquebec?sort=top>). «Сегодня дождливый день, и я воспользуюсь этим, чтобы сделать для вас уютное видео под шум дождя с многочисленными расслабляющими импульсами». Из данного примера видно, что **cozy** – прилагательное «уютный», употребляемое после существительного *une petite video*, не имеет признаков грамматической и графической адаптации, но не выделяется на письме и не переводится. Второй АА **trigger** n.m. – «импульс», существительное, не имеющее признаков грамматической адаптации (отсутствует окончание –s в форме множественного числа), также никак не выделено на письме.

Следующий пример также демонстрирует АА в неизменной англоязычной графической форме, что является подтверждением и уверенностью авторов в правильности понимания его смысла. «Le satellite Planck lancé en 2009 doit étudier les variations du bruit de fond consécutif au big bang» (<https://www.asc-csa.gc.ca/fra/ressources.asp>). «Спутник «Планк», запущенный в 2009 году, должен изучать вариации фонового шума, являющегося результатом большого взрыва». **Big bang** n.m. – «большой взрыв»; данное слово употребляется без выделения в тексте; предлог **au** указывает на то, что это существительное мужского рода.

«Trois expériences scientifiques canadiennes portent sur les effets de l'apesanteur sur la santé cardiovasculaire des astronautes à bord de la Station spatiale internationale (SSI): Vascular, Vascular Echo et Vascular

Aging»(<https://www.asc-csa.gc.ca/fra/ressources.asp>). «Три научных канадских эксперимента направлены на изучение эффектов невесомости на здоровье сердечно-сосудистой системы астронавтов, находящихся на борту международной космической станции: Сосуды, Ультразвуковое исследование сосудов, Сосудистое старение». Здесь название экспериментов **Vascular, Vascular Echo et Vascular Aging** приведены в виде английских слов без каких-либо выделений в тексте и без комментариев.

«Le mardi 6 octobre 2020 à 17 h (HE), l'ingénieure de l'ASC Taryn Tomlinson sera l'une des panélistes du webinaire « "Les satellites améliorent la vie" », organisé en collaboration entre l'organisation Students for the Exploration and Development of Space (SEDS-Canada) et le Conseil consultatif de la génération spatiale» (<https://www.asc-csa.gc.ca/fra/ressources.asp>). «Во вторник 6 октября 2020г. в 17 часов инженер космического агентства Канады Тарин Томлинсон будет одной из представительниц группы специалистов вебинара «Спутники улучшают жизнь», организованного при сотрудничестве организаций «Студенты за освоение и развитие космоса» и «Консультативного Совета космического поколения». В данном примере употребляются два англицизма: **webinaire** n.m. – «вебинар», полностью ассимилированный АА, предлог **du** указывает на то, что это существительное мужского рода, употребленное в единственном числе и без каких-либо выделений в тексте; **Students for the Exploration and Development of Space (SEDS-Canada)** – «Студенты за освоение и развитие космоса», название организации, приводимое на языке-первоисточнике, без каких-либо пояснений и выделений на письме.

Таким образом, первый способ введения АА в текст – без графического выделения – представлен многочисленными примерами в электронном дискурсе DEM. Этот факт свидетельствует не только о проникновении АА в этот тип дискурса, но и об их полной адаптации во французском языке Квебека. Ввиду широкого распространения такого явления, можно говорить о том, что АА, вводимые в текст таким способом сохраняют исходную

прагматическую нагрузку и не имеют дополнительного оценочного компонента (не воспринимаются как нечто чуждое).

2) На наш взгляд, особый интерес представляет передача в печатных изданиях англо-американских прецедентных текстов, т.е. текстов, хорошо известных носителям данной культуры, значимых для них и неоднократно упоминаемых в общении, и которые не ассимилированы в FQ. К ним относятся названия англоязычных книг, фильмов, организаций, торговых марок и т. д., а также строки из английских/американских песен, цитаты из литературных произведений.

Вслед за В. М. Савицким и О.А.Кулаевой, мы считаем, что такого рода устойчивые высказывания представляют собой нормативно-речевой стандартный способ лингвистического обеспечения рутинных коммуникативных интеракций. Их устойчивость и многократная повторяемость обусловлены устойчивостью и многократной повторяемостью культурных сценариев, в которых они употребляются. Культурный сценарий характеризуется наличием типовой структуры, задающей определенные ролевые отношения между его участниками. Такое ролевое общение осуществляется в соответствии с социо-семиотическими параметрами речевой ситуации, являющейся компонентом сценария, и культурными нормами, действующими в данном социуме в данный исторический период (Цит. по: Савицкий, Кулаева, 2004:107).

Наличие большого количества таких примеров свидетельствует о тесном контакте двух лингвокультур на территории Квебека. Основная их часть печатается курсивом либо выделяется кавычками, либо то и другое вместе, а в скобках либо дается французский эквивалент, либо в следующем предложении приводится пояснение:

«C'est ce qu'on appelle des *free riders*, ou des gens qui prennent le train sans payer leur billet» (<https://lactualite.com>). «Это так называемые «зайцы» или люди, которые пользуются поездом без оплаты за проезд». Здесь широко употребляемый АА словосочетание *free riders* печатается курсивом, а во

второй части предложения дается пояснение этого термина на французском языке. В данном примере присутствует дополнительный оценочный компонент, причем наличие французского эквивалента продиктовано прагматической причиной: стремлением адресанта оказать воздействие на адресата, создав благоприятные условия для восприятия информации.

«Appelé Google for Startups: Women Founders, le programme d'une durée de dix semaines comprend un accès aux experts et aux technologies de Google et vise à aider les entreprises choisies à passer de « *start-up* » à « *scale-up* », un terme qui désigne les entreprises déjà actives et qui entrent dans une phase de forte croissance se chiffrant dans les millions de dollars» (<https://www.ledevoir.com>). «Обращение к Гугл для новичков: «Женщины-основатели» - это название программы продолжительностью 10 недель включает в себя доступ к экспертам и технологиям Гугл, направленных на помощь выбранным предприятиям перейти от уровня «начинающий» к уровню «продвинутый»; этот термин обозначает уже действующие предприятия, которые входят в фазу сильного роста с оборотом в миллионы долларов». Этот пример также объединяет в себе первый и второй случаи графического выделения: первый представлен двумя названиями программ без графического выделения и без французских эквивалентов, что свидетельствует об общеизвестности и понятности этих словосочетаний – **Google for Startups, Women Founders**; второй – два термина «*start-up*» à «*scale-up*», un terme qui désigne les entreprises déjà actives et qui entrent dans une phase de forte croissance se chiffrant dans les millions de dollars – печатаются курсивом и выделены кавычками, а в следующей части предложения дается развернутое пояснение на французском языке. Здесь наличие пояснения объясняется стремлением адресанта донести информацию до адресата.

«Et puis, les quatre dernières années, ce groupe musical à neuf: Les Nobody's Perfect («*personne n'est parfait*»)» (<https://www.ledevoir.com>). «И потом за последние четыре года эта музыкальная группа из 9 человек появилась снова: «Никто не идеален». **Les Nobody's Perfect** – название

группы «Никто не идеален» сочетает два условия: французский перевод в скобках, выделенный курсивом и кавычками, и наличие признака частичной грамматической ассимиляции – определенный артикль множественного числа **les**, – что объясняется стремлением адресанта использовать потенциал, заложенный в значении АА, с максимальным эффектом.

«FAQ Les questions les plus fréquentes sur le financement, les stages et les possibilités d'emploi.» (<https://www.asc-csa.gc.ca/fra/ressources.asp>). «Наиболее часто задаваемые вопросы о финансировании, стажировках и возможностях трудоустройства». Из данного примера видно, что английская аббревиатура **FAQ** – «frequently asked questions» или «часто задаваемые вопросы» приводится с расшифровкой-пояснением на французском языке, но без графического выделения в тексте.

«Quand on déménage et qu'on compte trouver du travail, il faut par exemple penser à amener un *dresscode business*, et un *steamer* (un fer à vapeur) histoire que ses chemises n'aient pas l'air de torchons» (<https://www.tumblr.com/tagged/blogquebec?sort=top>). «Когда люди переезжают и рассчитывают найти работу, нужно, например, подумать о привнесении в свою жизнь делового стиля одежды и парового утюга, чтобы ваши рубашки не имели вид тряпья». В данном примере оба АА выделены курсивом *dresscode business* – «деловой стиль одежды», *steamer* – «паровой утюг». Оба грамматически ассимилированы, о чем свидетельствует неопределенный артикль мужского рода **un**. И только к АА *steamer* приводится в скобках французский эквивалент.

Как показал проведенный нами анализ, этот способ введения АА – прецедентных явлений – с отличительным графическим выделением и с приводимым французским эквивалентом или с пояснением на французском языке очень характерен для электронного дискурса DEM. Не всегда такого рода прецедентные элементы имеют признаки частичной грамматической ассимиляции, что является проявлением так называемой «лингвистической эмансипации», упомянутой нами выше (Sandra Hirc, 2018: 3). Наличие таких

условий, сопровождающих изменение прагматики, и, как следствие, большая способность АА к приобретению дополнительной прагматической нагрузки в электронном дискурсе, свидетельствует о стремлении адресанта оказать воздействие на адресата, создать благоприятные условия для восприятия информации.

3) Не менее интересной является следующая группа АА, представленных также прецедентными текстами, которые, как правило, выделяются на письме кавычками или курсивным шрифтом, но их французский эквивалент не приводится. Выделенные, таким образом, в отдельную группу примеры относятся к так называемым неинтегрированным АА, не менее частотным в употреблении, чем заимствования из предыдущих групп. Например:

«Michael K. Williams a été nommé aux Emmy Awards, pour ses apparitions dans «*The Night Of*» et «*When They See Us*» (<https://www.ledevoir.com>). «Майкл Уильямс был номинирован на международную телевизионную премию «Эмми» за свои роли в фильмах «The Night Of» и «When They See Us». Исходя из контекста, становится очевидным, что **Emmy Awards** – название международной телевизионной премии «Эмми» является частично грамматически адаптированным существительным, употребленное во множественном числе со слитным предлогом **aux**. Что касается двух названий фильмов, выделенных курсивом, то они, так же как и название премии, не имеют каких-либо пояснений или переводов на французский язык. На наш взгляд, это свидетельствует о том, что массовому читателю-квебекцу предположительно известны некоторые слова и выражения англоязычной культуры.

«Des milliers de personnes n’oseraient plus prendre la route dans ce *far west*» (<https://lactualite.com>). «Тысячи людей не осмелятся больше пойти далеко на Запад». В приведенном примере английское выражение выделяется курсивным шрифтом, причем оно воспринимается как единое целое с указательным прилагательным мужского рода **ce**. **Far West** – традиционное

название западных провинций Канады.

«*Sit-in des infirmières ...*» (<https://www.lapresse.ca>). «Сидячая забастовка медсестер...». Здесь *sit-in* - «сидячая забастовка» просто выделяется курсивом.

«Il ne s’agit pas là de sexisme ordinaire, j’imagine que les *drag queens* (et *performers* de tous genres) ont tout autant de mal à faire entrer leurs tenues de lumière et leurs mille paires de chaussures dans un seul contenant» (<https://www.tumblr.com/tagged/blogquebec?sort=top>). «Здесь речь идет не об обычном сексизме. Я представляю, как трансвеститам (и актерам всех жанров) неприятно все их яркие наряды и тысячи пар обуви помещать в один контейнер». В этом примере прагматический компонент реализуется с помощью одного условия: английские заимствования выделяются только курсивным шрифтом.

«*Where dreams go to die*». «Где рушатся мечты».

(<https://www.tumblr.com/tagged/blogquebec?sort=top>). В этом примере прагматический компонент реализуется с помощью одного условия: заголовок статьи выделяется только курсивным шрифтом.

Следующий контекст содержит и графическое выделение на письме курсивом, и выделение кавычками. «C’est “*dark*” même en pleine après-midi, ça déborde d’espoir mixé avec de la tristesse, les gens deviennent fous quand il pleut et c’est du «chacun pour soi»» (<https://www.tumblr.com/tagged/blogquebec?sort=top>). «Даже темно среди дня, распирает надежда вперемешку с грустью, люди становятся безумными, когда идет дождь, и каждый сам по себе».

Таким образом, в электронном дискурсе DEM довольно часто употребляются АА с отличительным графическим оформлением, но без какого-либо французского эквивалента. Чаще всего такие АА не имеют признаков адаптации (только признаки грамматической ассимиляции примерно в половине случаев). Что касается отличия по способу введения в текст, то преобладание только курсивного выделения, по нашему мнению,

свидетельствует об особой смысловой нагрузке и дополнительной эмоционально-оценочной функции таких АА, целенаправленно используемых авторами публикаций. Менее частое выделение АА кавычками (помимо курсивного шрифта) является показателем своеобразной нетрадиционности в употреблении таких АА, выделяемой авторами статей (рис. 1).



Рис.1. Схема графического оформления англо-американизмов в электронном дискурсе FQ

Итак, в исследуемом типе дискурса выделены определенные условия, способствующие изменению исходной прагматической нагрузки АА: 1) употребление АА без графического выделения; 2) с графическим выделением и/или с пояснением на французском языке; 3) только с графическим выделением. Наличие всех трех выделенных нами условий, влияющих на изменение прагматического компонента, свидетельствует о высокой степени прагматической реализации у АА данного дискурса. Следует отметить, что объяснение этому факту обнаруживается непосредственно в определении роли публицистики: убедить читателя и воздействовать на его волю и чувства с целью создания общественного мнения; кроме того, содержание публицистических произведений служит передаче сообщений и комментарию событий.

Тем не менее, особенностью электронного дискурса является наличие

особой смысловой нагрузки и дополнительной эмоционально-оценочной функции употребляемых в нем АА, целенаправленно и часто используемых авторами без кавычек. Такой распространенный способ введения АА в текст, как курсив, отражает стремление авторов избегать традиционности в употреблении лексических единиц, т.е. не подвергая их грамматической адаптации. Это подтверждает современную тенденцию к так называемой «лингвистической эмансипации», которая является неотъемлемым элементом FQ ввиду тесного контакта двух лингвокультур.

Источники – Primary Sources

Tumblr (2021) – <https://www.tumblr.com/tagged/blogquebec?sort=top>

Agence spatiale canadienne (2021) – <https://www.asc-csa.gc.ca/fra/ressources.asp>

L'actualité (2021) – <https://lactualite.com>

Le Devoir (2021) – <https://www.ledevoir.com>

LaPresse (2021) – <https://www.lapresse.ca>

Ссылки – References in Russian

Клоков, 2004 – Клоков В.Т. Словарь французского языка в Канаде: Квебек и Акадия. – Саратов, 2004. – 522 с.

Молчкова, 2003 – Молчкова Л.В. Профессиональная лексика англоязычных средств массовой информации: прагматика, семантика, структура: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Самара, 2003. – 24 с.

Савицкий, Кулаева, 2004 – Савицкий В.М., Кулаева О.А. Концепция лингвистического континуума: Монография – Самара: Изд-во НТЦ, 2004. – 178 с.

References

Anis, J. (2002) Communication électronique scripturale et formes langagières: chats et SMS // *Actes des Quatrièmes Rencontres Technologiques*, 31 mai-1 juin 2002, Université de Poitiers, pp. 54–60.

Bernier, M. (2007) Obstacles à la communication dans une situation de communication exolingue en contexte de clavargade. // *Actes de la 13e Journée des Sciences et Savoirs*, Laurentian University Library, pp. 201–229.

Dejond, A, Mercier, J. (2002) *La cyberl@ngue française*, Bruxelles, La Renaissance du livre, 135 p.

DesRuisseaux, P. (2015) *Trésor des expressions populaires: petit dictionnaire de la langue imagée dans la littérature québécoise*, Anjou, PC, Fides, 480 p.

Hirc, S. (2018) *L'influence de l'anglais sur le français canadien. Mémoire de master en langue et lettres françaises*, Université de Zagreb, 62p.

Klokov, V.T. (2004) *Slovar francuzskogo yazyka v Kanade: Kvebek i Akadiya*, Saratov, 522 p. (In Russian)

Meney, L. (2003) *Dictionnaire québécois-français*, 2e éd. rev. et corr.

Molchkova, L.V. (2003) *Professionalnaya leksika angloyazychnyh sredstv massovoj informacii: pragmatika, semantika, struktura ...* Candidate in Philology, Samara, 24 p. (In Russian)

Panckhurst, R. (2006) *Le discours électronique médié: bilan et perspectives. Annie Piolat «éd.». Lire, écrire, communiquer et apprendre avec Internet*, Marseille, Editions Solal, pp. 345–366.

Savitsky, V.M., Kulaeva, O.A. (2004) *Koncepciya lingvisticheskogo kontinuumu: monograph*, Samara, NTS publishing house, 178 p. (In Russian)